



HIỆP HỘI NGÂN HÀNG VIỆT NAM
VIETNAM BANKS ASSOCIATION

ĐIỀU LỆ

HIỆP HỘI NGÂN HÀNG VIỆT NAM
CHARTER OF VIETNAM BANKS ASSOCIATION

NHÀ XUẤT BẢN LAO ĐỘNG - 2025

HIỆP HỘI NGÂN HÀNG VIỆT NAM
VIETNAM BANKS ASSOCIATION

ĐIỀU LỆ
HIỆP HỘI NGÂN HÀNG VIỆT NAM
CHARTER
OF VIETNAM BANKS ASSOCIATION

NHÀ XUẤT BẢN LAO ĐỘNG - 2025

GOVERNMENT **SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM**
No.: 247/TTg **Independence - Freedom - Happiness**

Hanoi, May 14, 1994

DECISION OF THE PRIME MINISTER
On the establishment of the Vietnam Banks Association

PRIME MINISTER

Pursuant to the Decree No. 102 SL/L004 dated May 20, 1957 on the rights of establishment of associations;

Pursuant to the Directive No. 01/CT of the Chairman of the Council of Ministers (now known as the Prime Minister) dated January 05, 1989 on the management of organizational structure and operations of mass associations;

At the request of the Preparing Committee for the establishment of the Vietnam Banks Association, State Bank of Vietnam, and the Organizational and Personnel Committee of the Government,

DECIDES:

Article 1. To approve the establishment of the Vietnam Banks Association.

The Vietnam Banks Association is a non-governmental and professional organization which is established on the basis of voluntary participation of the Vietnamese banking institutions, namely stated-owned commercial banks, joint stock commercial banks and finance companies.

The Vietnam Banks Association shall operate in compliance with the State laws on the establishment of associations, the activities of professional organizations, and the Vietnam Banks

CHÍNH PHỦ **CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM**
Số: 247/TTg **Độc lập - Tự do - Hạnh phúc**

Hà Nội, ngày 14 tháng 5 năm 1994

QUYẾT ĐỊNH CỦA THỦ TƯỚNG CHÍNH PHỦ
Về việc cho phép thành lập Hiệp hội Ngân hàng Việt Nam

THỦ TƯỚNG CHÍNH PHỦ

Căn cứ Sắc lệnh số 102 SL/L004 ngày 20 tháng 5 năm 1957 quy định quyền thành lập Hội;

Căn cứ chỉ thị số 01/CT ngày 5 tháng 1 năm 1989 của Chủ tịch HĐBT (nay là Thủ tướng Chính phủ) về việc quản lý tổ chức và hoạt động của các hội quần chúng;

Xét đề nghị của Ban Trù bị Thành lập Hiệp hội Ngân hàng Việt Nam, Ngân hàng Nhà nước Việt Nam, và Ban Tổ chức - Cán bộ Chính phủ;

QUYẾT ĐỊNH

Điều 1. Cho phép thành lập Hiệp hội Ngân hàng Việt Nam

Hiệp hội Ngân hàng Việt Nam là một Hội nghề nghiệp, phi chính phủ, được thành lập trên cơ sở tự nguyện tham gia của các tổ chức ngân hàng Việt Nam, bao gồm: Ngân hàng Thương mại quốc doanh, Ngân hàng Thương mại cổ phần, Công ty Tài chính.

Hoạt động của Hiệp hội phải tuân thủ pháp luật của Nhà nước về lập hội, về hoạt động của hội nghề nghiệp, và điều lệ của Hiệp hội do Bộ trưởng, Trưởng ban Tổ chức - Cán bộ Chính phủ phê duyệt.

Hiệp hội Ngân hàng Việt Nam tự lo liệu mọi chi phí và phương tiện hoạt động.

Association Charter approved by the Minister-cum-Chairman of the Organizational and Personnel Committee of the Government.

The Vietnam Banks Association shall operate on the principle of self-financing for all costs and caring operational facilities.

Article 2. The Governor of the State Bank of Vietnam, the Minister-cum-Chairman of the Organizational and Personnel Committee of the Government and The Vietnam Banks Association shall be responsible to implement this Decision./.

**PP. PRIME MINISTER
DEPUTY PRIME MINISTER**

(Signed and sealed)

Nguyen Khanh

Recipients:

- Vietnam Banks Association;
- State Bank of Vietnam;
- Organizational and Personnel Committee of the Government;
- Archived: TCCB, VT.

Điều 2. Thống đốc Ngân hàng Nhà nước Việt Nam, Bộ trưởng, Trưởng ban Tổ chức - Cán bộ Chính phủ và Hiệp hội Ngân hàng Việt Nam chịu trách nhiệm thi hành quyết định này./.

**K/T THỦ TƯỚNG CHÍNH PHỦ
PHÓ THỦ TƯỚNG**

(Đã ký)

Nguyễn Khánh

Nơi nhận:

- Hiệp hội Ngân hàng Việt Nam
- Ngân hàng Nhà nước Việt Nam
- Ban Tổ chức - Cán bộ Chính phủ
- Bộ Nội vụ
- Lưu: TCCB, VT.

**MINISTRY OF
HOME AFFAIRS**
No.: 1057/QĐ-BNV

SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM
Independence - Freedom - Happiness

Hanoi, December 11, 2022

DECISION

Approving the Charter (revised, supplemented) of Vietnam Banks Association

MINISTER OF HOME AFFAIRS

Pursuant to the Law on the right to establish associations dated May 20, 1957;

Pursuant to the Decree No. 63/2022/ND-CP dated September 12, 2022 of the Government defining functions, duties, power and organizational structure of the Ministry of Home Affairs;

Pursuant to the Decree No. 45/2010/ND-CP dated April 21, 2010 of the Government regulating the organization, operation and management of associations and the Decree No. 33/2012/ND-CP dated April 13, 2012 of the Government amending and supplementing a number of articles of the Decree No. 45/2010/ND-CP;

At the proposal of the Chairman of Vietnam Banks Association and the Director of Department of Non-Governmental Organizations.

DECIDES:

Article 1. To approve the Charter (revised, supplemented) of Vietnam Banks Association which was adopted by the Association's Extraordinary Congress on July 8, 2022.

Article 2. This Decision takes effect from the date of signing.

Article 3. Chairman of Vietnam Banks Association, Director

BỘ NỘI VỤ CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
Số: 1057/QĐ-BNV **Độc lập - Tự do - Hạnh phúc**

Hà Nội, ngày 11 tháng 12 năm 2022

QUYẾT ĐỊNH

Phê duyệt Điều lệ (sửa đổi, bổ sung) Hiệp hội Ngân hàng Việt Nam

BỘ TRƯỞNG BỘ NỘI VỤ

Căn cứ Luật quy định quyền lập hội ngày 20 tháng 5 năm 1957;

Căn cứ Nghị định số 63/2022/NĐ-CP ngày 12 tháng 9 năm 2022 của Chính phủ quy định chức năng, nhiệm vụ, quyền hạn và cơ cấu tổ chức của Bộ Nội vụ;

Căn cứ Nghị định số 45/2010/NĐ-CP ngày 21 tháng 4 năm 2010 của Chính phủ quy định về tổ chức, hoạt động và quản lý hội; Nghị định số 33/2012/NĐ-CP ngày 13 tháng 4 năm 2012 của Chính phủ sửa đổi, bổ sung một số điều của Nghị định số 45/2010/NĐ-CP;

Theo đề nghị của Chủ tịch Hiệp hội Ngân hàng Việt Nam và Vụ trưởng Vụ Tổ chức phi chính phủ.

QUYẾT ĐỊNH:

Điều 1. Phê duyệt Điều lệ (sửa đổi, bổ sung) Hiệp hội Ngân hàng Việt Nam đã được Đại hội bất thường của Hiệp hội thông qua ngày 08 tháng 7 năm 2022.

Điều 2. Quyết định này có hiệu lực kể từ ngày ký.

Điều 3. Chủ tịch Hiệp hội Ngân hàng Việt Nam, Vụ trưởng Vụ

of Department of Non-Governmental Organizations, and Chief of the Office of the Ministry of Home Affairs are responsible for executing this Decision./.

**PP. MINISTER
VICE MINISTER**

(Signed and sealed)

Vu Chien Thang

Recipients:

- As Article 3;
- Minister (to report);
- Vice Minister Vu Chien Thang;
- State Bank of Vietnam (to cooperate);
- Archived: VT, TCPCP, PCH.

Tổ chức phi chính phủ và Chánh Văn phòng Bộ Nội vụ chịu trách nhiệm thi hành Quyết định này./.

**KT. BỘ TRƯỞNG
THỨ TRƯỞNG**

(Đã ký)

Vũ Chiến Thắng

Nơi nhận:

- Như Điều 3;
- Bộ trưởng (để báo cáo);
- Thứ trưởng Vũ Chiến Thắng;
- Ngân hàng Nhà nước Việt Nam (để p/h);
- Lưu: VT, TCPCP, PCH.

MINISTRY OF HOME AFFAIRS **SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM**
Independence - Freedom - Happiness

**CHARTER (REVISED, SUPPLEMENTED) OF
VIETNAM BANKS ASSOCIATION**

*(Approved according to the Decision No. 1057/QĐ-BNV dated
December 11, 2022 of the Minister of Home Affairs)*

**Chapter I
GENERAL PROVISIONS**

Article 1. Name, emblem

1. Vietnamese name: Hiệp hội Ngân hàng Việt Nam.
2. English name: Vietnam Banks Association.
3. Acronym in English: VNBA.
4. Emblem: Vietnam Banks Association has its own emblem which is registered and copyrighted according to the law.

Article 2. Guideline, purpose

1. Vietnam Banks Association (hereinafter referred to as the Association) is a voluntary social - professional organization of institutions operating in the bank sector and established in compliance with the law of Vietnam.
2. The Association's purposes are to gather, unite, and encourage its members to cooperate, support each other in their business; to represent, protect legal rights and benefits of its members; to be a bridge between its members and governmental agencies for the stable, safe, and effective development of the credit institution system in Vietnam, to contribute to the execution of monetary policies, to promote the socio-economic development of the country.

BỘ NỘI VỤ **CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM**
Độc lập - Tự do - Hạnh phúc

**ĐIỀU LỆ (SỬA ĐỔI, BỔ SUNG)
HIỆP HỘI NGÂN HÀNG VIỆT NAM**

*(Phê duyệt kèm theo Quyết định số 1057/QĐ-BNV
ngày 11 tháng 12 năm 2022 của Bộ trưởng Bộ Nội vụ)*

**Chương I
QUY ĐỊNH CHUNG**

Điều 1. Tên gọi, biểu tượng

1. Tên tiếng Việt: Hiệp hội Ngân hàng Việt Nam.
2. Tên tiếng Anh: Vietnam Banks Association.
3. Tên viết tắt tiếng Anh: VNBA.
4. Biểu tượng: Hiệp hội Ngân hàng Việt Nam có biểu tượng riêng và được đăng ký bản quyền theo quy định của pháp luật.

Điều 2. Tôn chỉ, mục đích

1. Hiệp hội Ngân hàng Việt Nam (sau đây gọi tắt là Hiệp hội) là tổ chức xã hội - nghề nghiệp tự nguyện của các tổ chức có hoạt động trong lĩnh vực ngân hàng được thành lập theo quy định của pháp luật Việt Nam.
2. Mục đích hoạt động của Hiệp hội tập hợp, đoàn kết, động viên các hội viên hợp tác, hỗ trợ nhau trong hoạt động kinh doanh; đại diện, bảo vệ quyền và lợi ích hợp pháp của hội viên; làm cầu nối giữa các hội viên với các cơ quan nhà nước nhằm ổn định và phát triển an toàn, hiệu quả hệ thống các tổ chức tín dụng hoạt động tại Việt Nam, góp phần thực thi chính sách tiền tệ, thúc đẩy phát triển kinh tế - xã hội của đất nước.

Article 3. Legal position, head office

1. The Association has its corporate capacity, seal and bank account. It operates in accordance with the law of Vietnam and the Charter approved by the Ministry of Home Affairs.

2. Its head office is located at No. 193, Ba Trieu street, Hai Ba Trung district, Hanoi city.

Article 4. Scope, fields of operation

1. The Association operates over the country and in the banking sector.

2. It is under the state management of the Ministry of Home Affairs, the State Bank of Vietnam, and ministries, sectors related to its fields of activities in accordance with the law.

Article 5. Principles in organization & operation

1. Voluntariness, autonomy;
2. Democracy, equality, transparency;
3. Self-financing;
4. Not for profit;
5. Compliance with the Constitution, laws and the Association's Charter.

Chapter II POWER, DUTIES

Article 6. Power

1. Propagandize its guideline, purposes; organize, operate in accordance with its approved Charter and the law.

2. Represent its members in internal, external relations related to its functions, duties in accordance with the law.

3. Protect its and its members' legal rights and benefits in line with its guideline, purposes and the law.

Điều 3. Địa vị pháp lý, trụ sở

1. Hiệp hội có tư cách pháp nhân, có con dấu và tài khoản tại ngân hàng. Hiệp hội hoạt động theo quy định pháp luật Việt Nam và Điều lệ đã được Bộ Nội vụ phê duyệt.

2. Trụ sở chính của Hiệp hội đặt tại số 193, phố Bà Triệu, quận Hai Bà Trưng, thành phố Hà Nội.

Điều 4. Phạm vi, lĩnh vực hoạt động

1. Hiệp hội hoạt động trong phạm vi cả nước, trong lĩnh vực ngân hàng.

2. Hiệp hội chịu sự quản lý nhà nước của Bộ Nội vụ, Ngân hàng Nhà nước Việt Nam và các bộ, ngành có liên quan đến lĩnh vực hoạt động của Hiệp hội theo quy định của pháp luật.

Điều 5. Nguyên tắc tổ chức, hoạt động

1. Tự nguyện, tự quản;
2. Dân chủ, bình đẳng, công khai, minh bạch;
3. Tự bảo đảm kinh phí hoạt động;
4. Không vì mục đích lợi nhuận;
5. Tuân thủ Hiến pháp, pháp luật và Điều lệ Hiệp hội.

Chương II QUYỀN HẠN, NHIỆM VỤ

Điều 6. Quyền hạn

1. Tuyên truyền tôn chỉ, mục đích hoạt động của Hiệp hội; tổ chức, hoạt động theo Điều lệ Hiệp hội đã được phê duyệt và theo quy định của pháp luật.

2. Đại diện cho hội viên trong mối quan hệ đối nội, đối ngoại có liên quan đến chức năng, nhiệm vụ của Hiệp hội theo quy định của pháp luật.

4. Propagandize, mobilize its members to raise their awareness of executing the law in order to assure safety in the banking operations.

5. Disseminate, exchange its experience; organize events, conferences, seminars, talks, exhibitions about banking-related matters; organize refresher, training, coaching courses and other services in compliance with the law; be awarded with practicing certificates when obtaining enough conditions as stipulated by the law.

6. Provide necessary information to its members and get permissions to publish books, publications, magazines of the banking sector in accordance with the law; information to propagandize its operations; research, assess, publish information about the finance & money market, domestic and foreign banking operations, and other related information.

7. Take part in programs, projects, researches, consulting, reviews as requested by competent state agencies; provide services within its fields of operation to organizations, individuals in accordance with the law.

8. Contribute opinions to develop and finalize normative act and legal documents in regard to the banking sector in accordance with the law. Reflect its members' expectations, suggestions and recommendations to competent state agencies in regard to the banking development, its members' legal rights and benefits.

9. Cooperate with relevant organizations, agencies to successfully implement its duties.

10. Establish its legal entity, grassroot establishments (branches, associated branches, etc.), subordinate units of the Association (specialized clubs, etc.) and representative offices in other localities in accordance with the law.

3. Bảo vệ quyền, lợi ích hợp pháp của hội viên và của Hiệp hội phù hợp với tôn chỉ, mục đích của Hiệp hội theo quy định của pháp luật.

4. Tuyên truyền, vận động hội viên nâng cao ý thức tự giác chấp hành pháp luật nhằm đảm bảo an toàn trong hoạt động ngân hàng.

5. Phổ biến, trao đổi kinh nghiệm, tổ chức các sự kiện, hội nghị, hội thảo, tọa đàm, triển lãm những vấn đề liên quan đến hoạt động ngân hàng, tổ chức bồi dưỡng, đào tạo, tập huấn và thực hiện các hoạt động dịch vụ khác theo quy định của pháp luật, được cấp chứng chỉ nghiệp vụ khi có đủ điều kiện theo quy định của pháp luật.

6. Cung cấp thông tin cần thiết cho hội viên và được phép xuất bản sách, ấn phẩm, tạp chí chuyên ngành ngân hàng theo quy định của pháp luật; thông tin tuyên truyền hoạt động của Hiệp hội; nghiên cứu, đánh giá, công bố thông tin thị trường tài chính tiền tệ, hoạt động ngân hàng trong, ngoài nước và các tin tức liên quan khác.

7. Tham gia chương trình, dự án, đề tài nghiên cứu khoa học, tư vấn, phản biện theo đề nghị của cơ quan nhà nước; cung cấp dịch vụ về các vấn đề thuộc lĩnh vực hoạt động của Hiệp hội cho các tổ chức và cá nhân theo quy định của pháp luật.

8. Tham gia ý kiến xây dựng và hoàn thiện các văn bản quy phạm pháp luật liên quan đến hoạt động ngân hàng theo quy định của pháp luật. Phản ánh nguyện vọng, đề xuất của hội viên và kiến nghị với cơ quan nhà nước có thẩm quyền đối với các vấn đề có liên quan đến sự phát triển hoạt động ngân hàng, quyền và lợi ích hợp pháp của hội viên.

9. Phối hợp với tổ chức, cơ quan có liên quan nhằm thực hiện tốt nhiệm vụ của Hiệp hội.

11. Raise funds from its members' membership fees, membership fees of subordinate units, and proceeds from services permitted by the law to cover its operations. Accept legal funding sources from domestic and foreign organizations, individuals in accordance with the law. Receive financial supports from the State for activities associated with duties assigned by the State.

12. Join in appropriate international organizations and sign, execute international agreements in accordance with the law and report to the Ministry of Home Affairs, the State Bank of Vietnam about these operations.

13. Exercise other rights stipulated by the law.

Article 7. Duties

1. Abide by legal regulations related to the Association's organization and operation. Organize, operate in accordance with its approved Charter. Do not make corrupt use of its operations to harm the national security, social order, ethics, habits and customs, traditions, legal rights and benefits of any individual or organization.

2. Be under governmental control of the Ministry of Home Affairs, the State Bank of Vietnam and competent state agencies in accordance with the law. Execute instructions, inspection, investigation by competent state agencies in respect to the compliance with the law in general and regulations on operations and management of associations in particular.

3. Gather, unite its members; organize, coordinate operations among its members for its common benefits; execute its guideline, purposes correctly aiming at developing areas related to its operation, contributing to the country's construction and development.

10. Thành lập pháp nhân, các tổ chức cơ sở (chi hội, liên chi hội, ...), đơn vị trực thuộc Hiệp hội (câu lạc bộ chuyên môn, ...) và đặt Văn phòng đại diện tại các địa phương khác theo quy định của pháp luật.

11. Được gây quỹ trên cơ sở hội phí của hội viên, phí của thành viên các đơn vị trực thuộc và các nguồn thu từ hoạt động dịch vụ theo quy định của pháp luật để tự trang trải về kinh phí hoạt động. Được nhận các nguồn tài trợ hợp pháp của tổ chức, cá nhân trong và ngoài nước theo quy định của pháp luật. Được nhà nước hỗ trợ kinh phí đối với những hoạt động gắn với nhiệm vụ của nhà nước giao.

12. Được gia nhập các tổ chức quốc tế tương ứng và ký kết, thực hiện thỏa thuận quốc tế theo quy định của pháp luật và báo cáo Bộ Nội vụ, Ngân hàng Nhà nước Việt Nam về việc gia nhập tổ chức quốc tế tương ứng, ký kết, thực hiện thỏa thuận quốc tế.

13. Thực hiện các quyền hạn khác theo quy định của pháp luật.

Điều 7. Nhiệm vụ

1. Chấp hành các quy định của pháp luật có liên quan đến tổ chức, hoạt động của Hiệp hội. Tổ chức, hoạt động theo Điều lệ Hiệp hội đã được phê duyệt. Không được lợi dụng hoạt động của Hiệp hội để làm phương hại đến an ninh quốc gia, trật tự xã hội, đạo đức, thuần phong mỹ tục, truyền thống của dân tộc, quyền và lợi ích hợp pháp của cá nhân, tổ chức.

2. Chịu sự quản lý nhà nước của Bộ Nội vụ, Ngân hàng Nhà nước Việt Nam và các cơ quan nhà nước có thẩm quyền theo quy định của pháp luật. Chấp hành sự hướng dẫn, kiểm tra, thanh tra của cơ quan nhà nước có thẩm quyền trong việc tuân thủ pháp luật nói chung và các quy định về hoạt động và quản lý hội nói riêng.

3. Tập hợp, đoàn kết hội viên; tổ chức, phối hợp hoạt động giữa các hội viên vì lợi ích chung của Hiệp hội; thực hiện đúng

4. Disseminate, improve knowledge for its members; instruct its members to abide by the law, regimes, policies of the State and its Charter and other regulations.

5. Represent its members to participate in discussions, to put proposals to competent state agencies about policies, guidelines related to the Association's scope of operations in accordance with the law.

6. Reconcile disputes, settle claims, denouncements inside the Association in accordance with the law.

7. Develop and promulgate a Code of Conduct in its operations.

8. Manage and use its sources of fund properly in accordance with the law. Annually, the Association must report its financial statements in accordance with regulations of the State to the financial agencies at the same level and competent state agencies; the receipt and use of funds from foreign individuals, organizations (if any) must comply with applicable laws.

9. Implement other duties as requested by competent state agencies.

Chapter III MEMBERSHIP

Article 8. Membership, membership standards

1. The Association's members include official members, associated members and honorary members (hereinafter referred to as members).

a) Official members: Credit institutions (except for organizations specified in Point b, Clause 1 of this Article) and Vietnamese organizations operating in the banking sector and meeting all conditions stipulated in Clause 2, Article 8 of this Charter, agreeing to the Association's Charter, joining the Association voluntarily,

tôn chỉ, mục đích của Hiệp hội nhằm tham gia phát triển lĩnh vực liên quan đến hoạt động của Hiệp hội, góp phần xây dựng và phát triển đất nước.

4. Phổ biến, bồi dưỡng kiến thức cho hội viên, hướng dẫn hội viên tuân thủ pháp luật, chế độ, chính sách của Nhà nước và Điều lệ, Quy chế của Hiệp hội.

5. Đại diện hội viên tham gia, kiến nghị với các cơ quan có thẩm quyền về các chủ trương, chính sách liên quan đến lĩnh vực hoạt động của Hiệp hội theo quy định của pháp luật.

6. Hòa giải tranh chấp, giải quyết khiếu nại, tố cáo trong nội bộ Hiệp hội theo quy định của pháp luật.

7. Xây dựng và ban hành quy tắc đạo đức nghề nghiệp trong hoạt động của Hiệp hội.

8. Quản lý và sử dụng các nguồn kinh phí của Hiệp hội theo đúng quy định của pháp luật. Hằng năm, Hiệp hội phải báo cáo quyết toán tài chính theo quy định của Nhà nước gửi cơ quan tài chính cùng cấp và cơ quan nhà nước có thẩm quyền; việc tiếp nhận, sử dụng nguồn tài trợ của cá nhân, tổ chức nước ngoài (nếu có) phải thực hiện theo quy định của pháp luật hiện hành.

9. Thực hiện các nhiệm vụ khác theo yêu cầu của cơ quan có thẩm quyền.

Chương III HỘI VIÊN

Điều 8. Hội viên, tiêu chuẩn hội viên

1. Hội viên của Hiệp hội gồm hội viên chính thức, hội viên liên kết và hội viên danh dự (gọi tắt là hội viên).

a) Hội viên chính thức: Tổ chức tín dụng (không bao gồm các tổ chức quy định tại Điểm b, Khoản 1 Điều này) và các tổ chức Việt Nam hoạt động trong lĩnh vực ngân hàng, có đủ điều kiện theo quy

and paying membership fees can become official members of the Association;

b) Associate members: Foreign bank branches, foreign credit institutions and foreign organizations (100% foreign-invested organizations, joint ventures) operating in the banking sector in Vietnam and not meeting conditions to become official members but having practical contributions to the Association's development, joining the Association voluntarily and paying membership fees can become associate members of the Association;

c) Honorary members: Domestic and foreign organizations having contributions to and great influence on the Association's development, agreeing to the Association's Charter can be considered to be honorary members of the Association.

2. Standards of official members: Vietnamese organizations operating in the banking sector, legally established in accordance with the law of Vietnam, complying with policies of the Party and the law of the State, agreeing to the Association's Charter, voluntarily applying to join the Association and being approved by the Association Council.

3. Representatives of member organizations: Representatives of member organizations must be Vietnamese citizens who keep leader positions of such organizations (President of Board of Directors/ Chairman of Members' Council/ President of Company or General Director/ Director) or authorized representatives.

Article 9. Members' Rights

1. Rights of official members:

a) Have their legal rights and benefits protected by the Association in accordance with the law and the Association's Charter;

b) Be provided by the Association with information related to the Association's fields of operation; take part in events organized by the Association;

định tại Khoản 2 Điều 8 của Điều lệ này, tán thành Điều lệ Hiệp Hội, tự nguyện gia nhập Hiệp hội và đóng hội phí, có thể trở thành hội viên chính thức của Hiệp hội;

b) Hội viên liên kết: Chi nhánh ngân hàng nước ngoài, các tổ chức tín dụng nước ngoài và các tổ chức nước ngoài (100% vốn nước ngoài, liên doanh) có hoạt động trong lĩnh vực ngân hàng tại Việt Nam chưa đủ tiêu chuẩn trở thành hội viên chính thức nhưng có đóng góp thiết thực cho sự phát triển Hiệp hội, tự nguyện gia nhập Hiệp hội và đóng hội phí, có thể trở thành hội viên liên kết của Hiệp hội;

c) Hội viên danh dự: Các tổ chức trong và ngoài nước có đóng góp và ảnh hưởng lớn đến sự phát triển của Hiệp hội, tán thành Điều lệ Hiệp hội thì được xem xét, có thể trở thành hội viên danh dự của Hiệp hội.

2. Tiêu chuẩn hội viên chính thức: là các tổ chức Việt Nam hoạt động trong lĩnh vực ngân hàng, được thành lập hợp pháp theo quy định của pháp luật Việt Nam, chấp hành chủ trương của Đảng, pháp luật của nhà nước, tán thành Điều lệ của Hiệp hội, tự nguyện và có đơn đăng ký tham gia được Hội đồng Hiệp hội chấp thuận.

3. Đại diện hội viên tổ chức: Người đại diện cho hội viên tổ chức phải là công dân Việt Nam đang giữ các chức vụ lãnh đạo của tổ chức (Chủ tịch Hội đồng quản trị/Chủ tịch Hội đồng thành viên/ Chủ tịch Công ty hoặc Tổng Giám đốc/Giám đốc) hoặc đại diện lãnh đạo được ủy quyền.

Điều 9. Quyền của hội viên

1. Quyền của hội viên chính thức:

a) Được Hiệp hội bảo vệ quyền, lợi ích hợp pháp theo quy định của pháp luật và Điều lệ Hiệp hội;

b) Được Hiệp hội cung cấp thông tin liên quan đến lĩnh vực hoạt động của Hiệp hội, được tham gia các hoạt động do Hiệp hội tổ chức;

c) Participate in discussions, vote for policies, programs, plans of the Association; give recommendations, suggestions to competent agencies about any matter related to the Association's fields of operation according to the Charter and the law;

d) Attend the Congress; stand for election, nomination, voting to the Association Council, leadership positions of the Association and the Inspection Committee according to the regulations of the Association;

đ) Recommend eligible organizations to become new members;

e) Be rewarded by the Association for positive contributions to the Association's development or request competent agencies to reward according to regulations of the Association and the law;

g) Be granted with a Certificate of Membership;

h) Resign from the Association's membership when considering themselves unable to be members any more.

2. Rights of associate members, honorary members:

Associate members and honorary members have the same rights as official members described in Clause 1 of this Article, except for the right to vote the Association's matters and the right to stand for election, nomination, voting to the Association Council, leadership positions of the Association and the Inspection Committee of the Association.

Article 10. Members' Obligations

1. Strictly comply with policies, guidelines of the Party, policies, law of the State; abide by the Association's Charter, Congress resolution, resolutions and decisions of the Association Council, Association Permanent Board, and regulations of the Association.

2. Sufficiently take part in the Association's activities and operations; unite, cooperate with other members to develop the

c) Được tham gia thảo luận, biểu quyết các chủ trương, chương trình, kế hoạch hoạt động của Hiệp hội; được kiến nghị, đề xuất ý kiến với cơ quan có thẩm quyền về những vấn đề có liên quan đến lĩnh vực hoạt động của Hiệp hội theo Điều lệ và quy định pháp luật;

d) Được mời tham dự Đại hội, tham gia ứng cử, đề cử, bầu cử vào Hội đồng Hiệp hội, các chức danh lãnh đạo Hiệp hội và Ban Kiểm tra Hiệp hội theo quy định của Hiệp hội;

đ) Được giới thiệu tổ chức có đủ tiêu chuẩn tham gia làm hội viên;

e) Được Hiệp hội xem xét khen thưởng nếu có nhiều đóng góp tích cực cho sự phát triển của Hiệp hội hoặc đề nghị cơ quan có thẩm quyền khen thưởng theo quy định của Hiệp hội và quy định của pháp luật;

g) Được cấp Giấy chứng nhận hội viên;

h) Được nộp đơn xin ra khỏi Hiệp hội khi xét thấy không thể tiếp tục là hội viên.

2. Quyền của hội viên liên kết, hội viên danh dự:

Hội viên liên kết, hội viên danh dự được hưởng các quyền như hội viên chính thức quy định tại Khoản 1 Điều này, trừ quyền biểu quyết các vấn đề của Hiệp hội và quyền ứng cử, đề cử, bầu cử vào Hội đồng Hiệp hội, các chức danh lãnh đạo Hiệp hội và Ban Kiểm tra Hiệp hội.

Điều 10. Nghĩa vụ của hội viên

1. Nghiêm chỉnh chấp hành chủ trương, đường lối của Đảng, chính sách, pháp luật của Nhà nước; chấp hành Điều lệ của Hiệp hội, nghị quyết Đại hội, nghị quyết, quyết định của Hội đồng Hiệp hội, Thường trực Hội đồng Hiệp hội và quy định của Hiệp hội.

Association sustainably.

3. Undertake the works as assigned by the Association.
4. Implement information and reporting requirements in accordance with the regulations of the Association and the law.
5. Protect the Association's reputation; Do not act in the name of the Association in any transaction unless otherwise assigned by the Association in writing.
6. Seriously perform the Code of Conduct according to the Association's regulations. Based on the Association's Code of Conduct, each member shall develop its own code of conduct, corporate culture in its structure for the development of each member and the common development of the Association.
7. Pay the membership fee fully and in time as specified by the Association.
8. When a member wants to resign from its membership, the member has to fulfill its membership obligations to the Association (unless otherwise decided by the Association Council).

Article 11. Procedures, power for admission; termination of membership status

1. Any organization who is stated in Article 8 herein and expects to join the Association should submit an application for membership (in the form given by the Association) to the Association.
2. The Association Council will consider and decide on the admission or refusal of any member.
 - a) An organization is only admitted as a member of the Association when it is approved by 2/3 (two-thirds) of the Association Council's members;
 - b) A decision on member admission will be notified or sent to all members at the nearest Annual Conference.

2. Tham gia đầy đủ các hoạt động và sinh hoạt của Hiệp hội; đoàn kết, hợp tác với các hội viên khác để xây dựng Hiệp hội phát triển vững mạnh.
3. Đảm nhận những công việc được Hiệp hội phân công.
4. Thực hiện chế độ thông tin, báo cáo theo quy định của Hiệp hội và theo quy định của pháp luật.
5. Bảo vệ uy tín của Hiệp hội, không được nhân danh Hiệp hội trong các quan hệ giao dịch, trừ khi được lãnh đạo Hiệp hội phân công bằng văn bản.
6. Nghiêm túc tổ chức thực hiện quy tắc đạo đức nghề nghiệp theo quy định của Hiệp hội. Căn cứ vào quy tắc đạo đức nghề nghiệp của Hiệp hội, mỗi tổ chức hội viên xây dựng tiêu chuẩn đạo đức nghề nghiệp, văn hoá doanh nghiệp trong hoạt động kinh doanh phù hợp với đơn vị mình vì sự phát triển của mỗi hội viên và sự phát triển chung của Hiệp hội.
7. Đóng hội phí đầy đủ và đúng hạn theo quy định của Hiệp hội.
8. Trường hợp hội viên tự nguyện nộp đơn xin thôi không tham gia Hiệp hội, hội viên phải hoàn thành các nghĩa vụ của hội viên đối với Hiệp hội (trừ trường hợp Hội đồng Hiệp hội có quyết định khác).

Điều 11. Thủ tục, thẩm quyền kết nạp; chấm dứt tư cách hội viên

1. Các tổ chức nêu tại Điều 8 Điều lệ này có nguyện vọng gia nhập Hiệp hội nộp đơn (theo mẫu do Hiệp hội quy định) gửi Hiệp hội.
2. Hội đồng Hiệp hội căn cứ tiêu chuẩn xem xét và quyết định kết nạp, hoặc không kết nạp hội viên.
 - a) Tổ chức chỉ được kết nạp làm hội viên của Hiệp hội khi được

3. The Association's membership will be terminated in such circumstances as:

- a) The membership will be automatically terminated when the member has its operation terminated, goes bankrupt or dissolved;
- b) The member voluntarily applies for resignation from the Association;
- c) Fail to abide by or seriously violate the Association's Charter; the Congress resolutions, resolutions and decisions of the Association Council, the Association Permanent Board, or fail to pay the membership fee for 02 (two) years without the Association's agreement for exemption, reduction or extension;
- d) Act against the Association's guideline, purposes; damage the Association's reputation.

4. The Association Council considers and decides on the membership termination for the cases mentioned in points b, c, and d, Clause 3 of this Article. The decision on membership termination shall be signed by the Chairman with agreement from 2/3 (two-thirds) of the Association Council's members. The decision on membership termination must be given to all members of the Association in suitable forms.

5. Any organization whose application for membership is refused or whose membership is terminated according to points c, d, Clause 3 of this Article shall have the right to petition to the Inspection Committee of the Association. The Inspection Committee will consider and settle such petition by its power; give recommendations and proposals to the Association Council and report at the Annual Conference. Decisions made by the Annual Conference shall be final.

2/3 (hai phần ba) ủy viên Hội đồng Hiệp hội đồng ý;

b) Quyết định kết nạp hội viên mới vào Hiệp hội sẽ được thông báo hoặc gửi đến tất cả hội viên tại Hội nghị thường niên gần nhất.

3. Chấm dứt tư cách hội viên Hiệp hội trong các trường hợp:

a) Đương nhiên chấm dứt tư cách hội viên trong trường hợp hội viên bị chấm dứt hoạt động, giải thể hoặc phá sản;

b) Hội viên tự nguyện nộp đơn xin thôi không tham gia Hiệp hội;

c) Không thực hiện đúng hoặc vi phạm nghiêm trọng Điều lệ Hiệp hội; nghị quyết Đại hội, nghị quyết, quyết định của Hội đồng Hiệp hội, Thường trực Hội đồng Hiệp hội, hoặc 02 (hai) năm không đóng hội phí mà không được Hiệp hội cho phép miễn, giảm hoặc gia hạn;

d) Hoạt động trái với tôn chỉ, mục đích của Hiệp hội, gây tổn hại đến uy tín của Hiệp hội.

4. Hội đồng Hiệp hội xem xét và quyết định việc chấm dứt tư cách hội viên đối với các trường hợp quy định tại Điểm b, Điểm c và Điểm d Khoản 3 Điều này. Quyết định chấm dứt tư cách hội viên Hiệp hội do Chủ tịch Hiệp hội ký sau khi được trên 2/3 (hai phần ba) số ủy viên Hội đồng Hiệp hội đồng ý. Quyết định chấm dứt tư cách hội viên phải gửi đến tất cả hội viên trong Hiệp hội bằng hình thức thích hợp.

5. Tổ chức bị từ chối kết nạp, bị chấm dứt tư cách hội viên theo Điểm c, Điểm d Khoản 3 Điều này có quyền gửi khiếu nại đến Ban Kiểm tra Hiệp hội. Ban Kiểm tra Hiệp hội xem xét, giải quyết theo thẩm quyền; đề xuất, kiến nghị Hội đồng Hiệp hội và báo cáo tại Hội nghị thường niên. Quyết định tại Hội nghị thường niên là quyết định cuối cùng.

Chapter IV ORGANIZATION, OPERATION

Article 12. Structure of the Association

1. Association Congress.
2. Association Council.
3. Association Permanent Board.
4. Inspection Committee of the Association
5. Specialized Committees of the Association
6. Standing Agency and some legal entities under the Association.
7. Grassroot establishments (branches, associated branches, ...) and subordinate units of the Association (specialized clubs, ...).

Article 13. The Association Congress

1. The Association's highest leader is the Association Congress Termed. The Termed Congress is held once every five (05) year period as from the last day of the previous Congress. The Extraordinary Congress will be summoned upon the request of 2/3 (two-thirds) of the Association Council Excusives or over helf of the Association's official members.

2. The Association Congress takes place in the form of a General Congress (offline or online or both) when more than 1/2 (a half) of official members are present.

3. The extension of the time limit to organize the Congress and the methods to calculate the time limit to organize the congress will comply with applicable laws.

4. Representative of a member who cannot attend the Association Congress has the right to authorize a subordinate leader to attend the Congress instead.

5. Tasks of the Congress:

Chương IV TỔ CHỨC, HOẠT ĐỘNG

Điều 12. Cơ cấu tổ chức của Hiệp hội

1. Đại hội Hiệp hội.
2. Hội đồng Hiệp hội.
3. Thường trực Hội đồng Hiệp hội.
4. Ban kiểm tra Hiệp hội.
5. Ủy ban chuyên môn
6. Cơ quan Thường trực và một số pháp nhân thuộc Hiệp hội.
7. Các tổ chức cơ sở (chi hội, liên chi hội, ...) và đơn vị trực thuộc Hiệp hội (câu lạc bộ chuyên môn, ...).

Điều 13. Đại hội Hiệp hội

1. Cơ quan lãnh đạo cao nhất của Hiệp hội là đại hội nhiệm kỳ hoặc đại hội bất thường. Đại hội nhiệm kỳ được tổ chức 05 (năm) năm một lần kể từ ngày kết thúc đại hội nhiệm kỳ trước. Đại hội bất thường được triệu tập khi có ít nhất 2/3 (hai phần ba) số ủy viên Hội đồng Hiệp hội hoặc có trên 1/2 (một phần hai) số hội viên chính thức đề nghị.

2. Đại hội Hiệp hội được tổ chức dưới hình thức Đại hội toàn thể (trực tiếp hoặc trực tuyến hoặc kết hợp giữa trực tiếp và trực tuyến) và chỉ khi có trên 1/2 (một phần hai) số hội viên chính thức có mặt.

3. Việc kéo dài thời gian tổ chức Đại hội và cách tính thời hạn tổ chức đại hội thực hiện theo quy định của pháp luật hiện hành.

4. Đại diện của hội viên không dự Đại hội Hiệp hội, được ủy quyền bằng văn bản cho lãnh đạo cấp dưới dự thay.

5. Nhiệm vụ của Đại hội:

- a) Discuss and approve the term summary report; operational directions, tasks for the next term of the Association;
- b) Discuss, give opinions to the review report of the Association Council, financial statements and reports of the Inspection Committee;
- c) Decide on important contents related to the Association's financial proceeds and expenses;
- d) Discuss and adopt the Charter (revised, supplemented); rename, divide, separate, merge, dissolve the Association (if applicable);
- đ) Elect the Association Council and the Inspection Committee;
- e) Decide to join unions of associations in the same field of operation;
- g) Decide on other contents beyond the Association Council's power in accordance with the law;
- h) Adopt resolutions of the Association Congress.

Article 14. Annual Conference

The Annual Conference is organized 01 (once) a year in the form of a General Congress (offline or online or both) which is convened by the Association Chairman to solve the following problems:

1. Assess the Association's performance if the last year and decide on the Association's orientations and operation programs if the next year.
2. Adopt the Inspection Committee's report on inspecting the implementation of the Association Council's resolutions, final settlements, estimated financial proceeds and expenses, and results of solving petitions, claims, denouncements under its power.
3. Review and adopt reports on settlements of financial proceeds and expenses of the last year and plans for financial proceeds and expenses of the next year.

- a) Thảo luận và thông qua báo cáo tổng kết công tác nhiệm kỳ; phương hướng hoạt động, nhiệm vụ nhiệm kỳ tới của Hiệp hội;
- b) Thảo luận, tham gia ý kiến vào báo cáo kiểm điểm của Hội đồng Hiệp hội, báo cáo tài chính và báo cáo của Ban Kiểm tra Hiệp hội;
- c) Quyết định các nội dung trọng yếu liên quan đến thu, chi tài chính của Hiệp hội;
- d) Thảo luận và thông qua dự thảo Điều lệ (sửa đổi, bổ sung); đổi tên, chia, tách, sáp nhập, hợp nhất, giải thể Hiệp hội (nếu có);
- đ) Bầu Hội đồng Hiệp hội và Ban Kiểm tra Hiệp hội;
- e) Quyết định việc gia nhập liên hiệp các Hội cùng lĩnh vực hoạt động;
- g) Quyết định các nội dung khác vượt quá thẩm quyền của Hội đồng Hiệp hội phù hợp với quy định của pháp luật;
- h) Thông qua nghị quyết Đại hội Hiệp hội.

Điều 14. Hội nghị thường niên

Hội nghị thường niên được tổ chức 01 (một) năm một lần dưới hình thức hội nghị toàn thể (trực tiếp hoặc trực tuyến hoặc kết hợp giữa trực tiếp và trực tuyến), do Chủ tịch Hiệp hội triệu tập để giải quyết những vấn đề sau:

1. Đánh giá kết quả hoạt động của Hiệp hội năm trước và quyết định phương hướng, chương trình hoạt động của Hiệp hội năm tiếp theo.
2. Thông qua báo cáo của Ban Kiểm tra về thẩm định tình hình thực hiện các Nghị quyết của Hội đồng Hiệp hội, quyết toán, dự toán thu, chi tài chính và kết quả giải quyết đơn, thư khiếu nại, tố cáo thuộc thẩm quyền giải quyết.
3. Xem xét thông qua báo cáo quyết toán thu, chi tài chính năm

4. Decide on other contents beyond the Association Council's power in accordance with the law and the Association's Charter.

5. Adopt resolutions of the Annual Conference.

Article 15. Voting principles at the Association Congress, Annual Conference

1. It is possible to vote by hand or closed ballot (directly or electronic ballot). The voting method will be determined by the Association Congress and the Annual Conference.

2. Voting to adopt decisions made by the Association Congress and the Annual Conference must be advocated by more than 1/2 (a half) of present official members. In the event of equal votes, it will be decided by the Association Chairman.

Article 16. The Association Council

1. The Association Council is elected by the Congress among its official members and 01 (one) representative of the Standing Agency of the Association, including Chairman, Vice Chairmen and some executives of the Council. The number, structure, standards of executives of the Association Council will be decided by the Congress. The term of the Association Council will be as same as the term of the Congress.

2. The Association Council has the following duties and power:

a) Organize the execution of the Congress resolutions, the Association's Charter, lead all activities of the Association between two terms of the Congress;

b) Prepare and decide to summon the Congress;

c) Decide on operation programs and orientations of the term and annual operation plans of the Association;

d) Decide on the organizational apparatus of the Association. Promulgate Regulations on organization and operation of the Association Council, the Association Permanent Board, the

trước và kế hoạch thu, chi tài chính năm sau của Hiệp hội; phê duyệt mức đóng hội phí hằng năm.

4. Quyết định các nội dung khác vượt quá thẩm quyền của Hội đồng Hiệp hội phù hợp với quy định của pháp luật và Điều lệ Hiệp hội.

5. Thông qua nghị quyết Hội nghị thường niên.

Điều 15. Nguyên tắc biểu quyết tại Đại hội Hiệp hội, Hội nghị thường niên

1. Đại hội Hiệp hội, Hội nghị thường niên có thể biểu quyết bằng hình thức giơ tay hoặc bỏ phiếu kín (bỏ phiếu trực tiếp hoặc bỏ phiếu điện tử). Việc quy định hình thức biểu quyết do Đại hội Hiệp hội, Hội nghị thường niên quyết định.

2. Việc biểu quyết thông qua các quyết định của Đại hội Hiệp hội, Hội nghị thường niên phải được trên 1/2 (một phần hai) số hội viên chính thức có mặt tán thành. Trong trường hợp số phiếu ngang nhau, quyền quyết định thuộc về Chủ tịch Hiệp hội.

Điều 16. Hội đồng Hiệp hội

1. Hội đồng Hiệp hội do Đại hội bầu trong số các hội viên chính thức và 01 (một) đại diện Cơ quan Thường trực Hiệp hội gồm: Chủ tịch, các Phó Chủ tịch và một số ủy viên Hội đồng. Số lượng, cơ cấu, tiêu chuẩn ủy viên Hội đồng Hiệp hội do Đại hội quyết định. Nhiệm kỳ của Hội đồng Hiệp hội cùng với nhiệm kỳ Đại hội.

2. Hội đồng Hiệp hội có nhiệm vụ và quyền hạn như sau:

a) Tổ chức triển khai thực hiện nghị quyết Đại hội, Điều lệ Hiệp hội, lãnh đạo mọi hoạt động của Hiệp hội giữa hai kỳ Đại hội;

b) Chuẩn bị và quyết định triệu tập Đại hội;

c) Quyết định chương trình, phương hướng hoạt động của nhiệm kỳ và kế hoạch hoạt động hàng năm của Hiệp hội;

d) Quyết định cơ cấu tổ chức bộ máy của Hiệp hội. Ban hành

Inspection Committee; Regulation on management, use of finance, assets of the Association; Regulation on management, use of the Association's seal; Regulation on reward, penalties; Standards of professional ethics and code of conduct of banking officers; other internal regulations of the Association under its power in accordance with the Association's Charter and the law;

đ) Elect and dismiss Chairman, Vice Chairmen and General Secretary of the Association; early dismiss or elect supplementary executives of the Association Council, the Inspection Committee. The executives of supplementary members of the Association Council will not exceed 1/3 (one-third) of the executives of the Association Council as decided by the Congress;

e) Decide on establishment of specialized committees under the Association Council; Assign members of the Association Council to participate in specialized committees of the Association Council and appoint Chairmen of specialized committees;

g) Approve the establishment of legal entities, representative offices, grassroot establishments (branches, associated branches,...), subordinate units of the Association (specialized clubs,...) in accordance with the Association's Charter and the law;

h) Submit to the Annual Conference the estimates of financial proceeds and expenses; report financial settlements and payments of membership fees every year; allowances for members of the Association Council and the Inspection Committee;

i) Adopt the 06 (six)-month operation report and annual review report on the Association's operations which are submitted by the General Secretary;

k) Decide on the admission of new members or termination of membership.

3. Operating principles of the Association Council:

a) The Association Council works in accordance with its

Quy chế tổ chức và hoạt động của Hội đồng Hiệp hội, Thường trực Hội đồng Hiệp hội, Ban Kiểm tra; Quy chế quản lý, sử dụng tài chính, tài sản của Hiệp hội; Quy chế quản lý, sử dụng con dấu của Hiệp hội; Quy chế khen thưởng, kỷ luật; Chuẩn mực đạo đức nghề nghiệp và quy tắc ứng xử của cán bộ ngân hàng; các quy định khác trong nội bộ Hiệp hội theo thẩm quyền phù hợp với quy định của Điều lệ Hiệp hội và quy định của pháp luật;

đ) Bầu, miễn nhiệm Chủ tịch, các Phó Chủ tịch và Tổng thư ký của Hiệp hội; miễn nhiệm trước thời hạn hoặc bầu bổ sung ủy viên Hội đồng Hiệp hội, Ban Kiểm tra. Số ủy viên Hội đồng Hiệp hội bầu bổ sung không được quá 1/3 (một phần ba) so với số lượng ủy viên Hội đồng Hiệp hội đã được Đại hội quyết định;

e) Quyết định thành lập các Ủy ban chuyên môn thuộc Hội đồng Hiệp hội; Phân công các ủy viên Hội đồng Hiệp hội tham gia các Ủy ban chuyên môn của Hội đồng Hiệp hội và cử Chủ nhiệm các Ủy ban chuyên môn;

g) Xem xét, thống nhất việc thành lập pháp nhân, Văn phòng đại diện, các tổ chức cơ sở (chi hội, liên chi hội,...), đơn vị trực thuộc Hiệp hội (câu lạc bộ chuyên môn,...) theo quy định của Điều lệ Hiệp hội, quy định pháp luật;

h) Trình Hội nghị thường niên về dự toán thu, chi tài chính; báo cáo quyết toán tài chính và mức đóng hội phí hằng năm; chế độ phụ cấp công vụ cho các ủy viên Hội đồng Hiệp hội và Ban Kiểm tra;

i) Thông qua báo cáo công tác 06 (sáu) tháng và báo cáo tổng kết hoạt động hàng năm của Hiệp hội do Tổng Thư ký trình;

k) Xem xét, quyết định việc kết nạp hội viên mới hoặc chấm dứt tư cách hội viên của Hiệp hội.

3. Nguyên tắc hoạt động của Hội đồng Hiệp hội:

a) Hội đồng Hiệp hội hoạt động theo Quy chế của Hội đồng

Regulations, the law and the Association's Charter;

b) The Association Council meets periodically once every 06 (six) months or extraordinarily as requested by at least 2/3 (two-thirds) of its members or as summoned by the Association Chairman offline or online or both; organizational members of the Association Council will designate their representatives to attend and vote at the meeting of the Association Council (according to clause 3, Article 8);

c) Organizational members elected as Chairman, Vice Chairmen, Members of the Association Council will designate their representatives to execute duties of Chairman, Vice Chairmen, Members of the Association Council. Particularly for the title of Association Chairman, it must be undertaken by President of Board of Directors/Chairman of Members' Council or General Director/Director of organizational members. In the event that a representative of an organizational member of the Association Council no longer works for the organizational member, such organizational member will designate a replacement and send notice to the Association Chairman within 30 (thirty) days from the date of such representative's resignation from such organizational member;

d) The Association Council's meetings are considered to be valid with the attendance of at least 2/3 (two-thirds) of its members. The Association Council can vote by hand or closed ballot (direct or electronic vote); the Association Council will decide on the form of voting;

đ) The Association Council's resolutions and decisions will be adopted by more than 1/2 (a half) of its total members who are present and agree to such resolutions and decisions. In the event of equal votes, the Association Chairman's decision will be final.

Article 17. The Association Permanent Board

1. The Association Permanent Board includes Chairman, Vice Chairmen and General Secretary. The term of the Association

Hiệp hội, tuân thủ quy định của pháp luật và Điều lệ Hiệp hội;

b) Hội đồng Hiệp hội họp định kỳ 06 (sáu) tháng 01 (một) lần, có thể họp bất thường khi có yêu cầu của trên 2/3 (hai phần ba) tổng số ủy viên Hội đồng Hiệp hội hoặc theo triệu tập của Chủ tịch Hiệp hội theo hình thức trực tiếp hoặc trực tuyến hoặc kết hợp giữa trực tiếp và trực tuyến; Ủy viên Hội đồng Hiệp hội là hội viên tổ chức cử đại diện tham dự (theo quy định tại khoản 3 Điều 8) và biểu quyết tại cuộc họp Hội đồng Hiệp hội;

c) Hội viên tổ chức được bầu làm Chủ tịch, Phó Chủ tịch, Ủy viên Hội đồng Hiệp hội thì hội viên tổ chức đó cử đại diện lãnh đạo thực hiện nhiệm vụ của Chủ tịch, Phó Chủ tịch, Ủy viên Hội đồng Hiệp hội. Riêng đối với chức danh Chủ tịch Hiệp hội phải là Chủ tịch Hội đồng quản trị/Chủ tịch Hội đồng thành viên hoặc Tổng Giám đốc/Giám đốc các tổ chức tín dụng hội viên. Trường hợp người đại diện của hội viên là ủy viên Hội đồng Hiệp hội không còn công tác tại tổ chức hội viên thì tổ chức hội viên đó cử người khác thay thế và phải thông báo với Chủ tịch Hiệp hội trong vòng 30 (ba mươi) ngày kể từ ngày người đó thôi công tác tại hội viên tổ chức;

d) Các cuộc họp của Hội đồng Hiệp hội là họp lệ khi có ít nhất 2/3 (hai phần ba) tổng số ủy viên Hội đồng Hiệp hội tham gia dự họp. Hội đồng Hiệp hội có thể biểu quyết bằng hình thức giơ tay hoặc bỏ phiếu kín (bỏ phiếu trực tiếp hoặc bỏ phiếu điện tử), việc quy định hình thức biểu quyết do Hội đồng Hiệp hội quyết định;

đ) Các nghị quyết, quyết định của Hội đồng Hiệp hội được thông qua khi có trên 1/2 (một phần hai) tổng số ủy viên Hội đồng Hiệp hội dự họp biểu quyết tán thành. Trong trường hợp có số phiếu ngang nhau, quyền quyết định thuộc về Chủ tịch Hiệp hội.

Điều 17. Thường trực Hội đồng Hiệp hội

1. Thường trực Hội đồng Hiệp hội bao gồm: Chủ tịch, các Phó

Permanent Board is as same as the term of the Association Council.

2. Power, duties of the Association Permanent Board:

a) Assist the Association Council to implement the Congress' resolutions, the Association's Charter, organize the implementation of the Association Council's resolutions and decisions; lead activities of the Association between two sessions of the Association Council;

b) Prepare contents and decide to summon meetings of the Association Council;

c) Decide on establishment of subordinate organizations, units of the Association according to the Association Council's resolutions; stipulate for functions, tasks, power, organizational structure; decide on appointment, dismissal of Deputy General Secretary, heads and vice heads of divisions and units of the Association's Standing Agency according the General Secretary's written request;

d) Decide on the number of officers and organizational apparatus, labor and salary regime of the Association's Standing Agency;

đ) Promulgate Regulation on organization and operation of the Association's Standing Agency; Regulation on appointment, reappointment, resignation, dismissal, transfer of leaders, managers of the Standing Agency; Regulation on salary payment in the Standing Agency; other regulations under its power in accordance with the Association's Charter and the law;

e) Consider exemption, reduction of membership fees, regulations on annual membership fees for members with specific nature; direct the payment of membership fees and deal with members who violate the regulations on membership fee payment;

g) Consider and deal with other important problems at the request of the General Secretary.

3. Operating principles of the Association Permanent Board

Chủ tịch và Tổng Thư ký. Nhiệm kỳ của Thường trực Hội đồng Hiệp hội cùng với nhiệm kỳ Hội đồng Hiệp hội.

2. Quyền hạn, nhiệm vụ của Thường trực Hội đồng Hiệp hội:

a) Giúp Hội đồng Hiệp hội triển khai thực hiện nghị quyết Đại hội, Điều lệ Hiệp hội, tổ chức thực hiện nghị quyết, quyết định của Hội đồng Hiệp hội; lãnh đạo hoạt động của Hiệp hội giữa hai kỳ họp Hội đồng Hiệp hội;

b) Chuẩn bị nội dung và quyết định triệu tập họp Hội đồng Hiệp hội;

c) Quyết định thành lập các tổ chức, đơn vị thuộc Hiệp hội theo nghị quyết của Hội đồng Hiệp hội; quy định chức năng, nhiệm vụ, quyền hạn, cơ cấu tổ chức; quyết định bổ nhiệm, miễn nhiệm Phó Tổng Thư ký, cấp Trưởng, Phó ban, đơn vị của Cơ quan Thường trực Hiệp hội theo đề nghị bằng văn bản của Tổng Thư ký;

d) Quyết định số lượng cán bộ và tổ chức bộ máy, lao động và chế độ tiền lương của Cơ quan Thường trực Hiệp hội;

đ) Ban hành Quy chế tổ chức và hoạt động của Cơ quan Thường trực Hiệp hội; Quy chế bổ nhiệm, bổ nhiệm lại, thôi giữ chức vụ, miễn nhiệm, điều động cán bộ lãnh đạo, quản lý thuộc Cơ quan Thường trực; Quy chế chi trả tiền lương trong Cơ quan Thường trực; các quy định khác theo thẩm quyền phù hợp với quy định của Điều lệ Hiệp hội và quy định của pháp luật;

e) Xem xét miễn, giảm hội phí, cơ chế về hội phí thường niên đối với hội viên hoạt động có tính chất đặc thù; chỉ đạo việc đóng hội phí và xem xét đối với hội viên vi phạm quy định về đóng hội phí;

g) Xem xét xử lý những vấn đề lớn, quan trọng khác theo đề nghị của Tổng Thư ký.

3. Nguyên tắc hoạt động của Thường trực Hội đồng Hiệp hội

a) The Association Permanent Board operates in accordance with the Regulations issued by the Association Council, the laws and the Association's Charter;

b) The Association Permanent Board meets 01 (once) a quarter or extraordinarily at the request of the Association Chairman or of at least 2/3 (two-thirds) of total members of the Association Permanent Board the meeting may be held offline or online or both;

c) Meetings of the Association Permanent Board are valid when at least 2/3 (two-thirds) of total members of the Association Permanent Board attend the meetings. The Association Permanent Board can vote by hand or closed votes (direct or electronic votes). The form of voting will be decided by the Association Permanent Board;

d) The Head of Inspection Committee can attend meetings of the Association Permanent Board and give opinion on contents but cannot vote;

đ) Resolutions and decisions of the Association Permanent Board will be adopted by at least 2/3 (two-thirds) of total members of the Association Permanent Board. In the event of equal votes, the Association Chairman's decision will be final.

Article 18. The Inspection Committee

1. The Association Inspection Committee includes Head, Vice Head (if any) and some members elected by the Association Congress among its official members and 01 (one) representative of the Standing Agency. The number, structure, standards of the Inspection Committee's members will be decided by the Congress. The term of the Inspection Committee is as same as the term of the Congress.

2. Tasks and power of the Inspection Committee:

a) Check membership status;

b) Inspect, supervise the execution of the Association's Charter,

a) Thường trực Hội đồng Hiệp hội hoạt động theo Quy chế do Hội đồng Hiệp hội ban hành, tuân thủ quy định của pháp luật và Điều lệ Hiệp hội;

b) Thường trực Hội đồng Hiệp hội họp thường kỳ 01 (một) quý 01 (một) lần, hoặc bất thường khi có yêu cầu của Chủ tịch Hiệp hội hoặc ít nhất 2/3 (hai phần ba) tổng số thành viên Thường trực Hội đồng Hiệp hội yêu cầu theo hình thức trực tiếp hoặc trực tuyến hoặc kết hợp giữa trực tiếp và trực tuyến;

c) Các cuộc họp của Thường trực Hội đồng Hiệp hội là họp lệ khi có ít nhất 2/3 (hai phần ba) ủy viên Thường trực Hội đồng Hiệp hội tham gia dự họp. Thường trực Hội đồng Hiệp hội có thể biểu quyết bằng hình thức giơ tay hoặc bỏ phiếu kín (bỏ phiếu trực tiếp hoặc bỏ phiếu điện tử). Việc quy định hình thức biểu quyết do Thường trực Hội đồng Hiệp hội quyết định;

d) Trưởng Ban Kiểm tra tham gia các cuộc họp của Thường trực Hội đồng Hiệp hội, được tham gia ý kiến về các nội dung của cuộc họp nhưng không được quyền biểu quyết;

đ) Các nghị quyết, quyết định của Thường trực Hội đồng Hiệp hội được thông qua khi có từ 2/3 (hai phần ba) tổng số thành viên Thường trực Hội đồng Hiệp hội dự họp biểu quyết tán thành. Trong trường hợp số ý kiến tán thành và không tán thành ngang nhau, quyền quyết định thuộc về Chủ tịch Hiệp hội.

Điều 18. Ban Kiểm tra Hiệp hội

1. Ban Kiểm tra Hiệp hội gồm Trưởng ban, Phó trưởng ban (nếu có) và một số ủy viên do Đại hội Hiệp hội bầu ra trong số các hội viên chính thức và 01 (một) đại diện của Cơ quan Thường trực. Số lượng, cơ cấu, tiêu chuẩn ủy viên Ban Kiểm tra do Đại hội quyết định. Nhiệm kỳ của Ban Kiểm tra cùng với nhiệm kỳ Đại hội.

2. Ban Kiểm tra có nhiệm vụ và quyền hạn:

the Congress' regulation; resolution of the annual Conference; resolutions and decisions of the Association Council; inspect the Association's finance;

c) The Inspection Committee has power to request the official members and the Association's Standing Agency Permanent Board to appoint professional officers to take part in inspections, the Inspection Committee has power to request the Association Council and subordinate organizations, units of the Association to provide information, materials, documents related to matters within the scope of inspection;

d) The Inspection Committee is responsible for reporting inspection or appraisal results and has power to recommend any necessary solutions to the Congress or the Annual Conference for consideration and decision;

đ) The Inspection Committee considers, settles applications, claims, petitions, denouncements from its members, organizations, citizens under its power in accordance with regulations of the Association and the law.

3. The Inspection Committee acts independently in terms of operations in accordance with the Regulations issued by the Association Council at the proposal of the Head of Inspection Committee in accordance with the law and the Association's Charter.

Article 19. Chairman, Vice Chairmen

1. The Chairman is elected by the Association Council among its members, the legal representative of the Association to the law, takes responsibility to the Association and the law for all activities of the Association. Criteria of the Chairman are determined by the Association Council.

2. The Chairman has the following power and tasks:

a) Perform his tasks, power in accordance with the Association Council's Regulations on operation;

a) Kiểm tra tư cách hội viên;

b) Kiểm tra, giám sát việc thực hiện Điều lệ Hiệp hội, nghị quyết Đại hội; nghị quyết Hội nghị thường niên; nghị quyết, quyết định của Hội đồng Hiệp hội; kiểm tra về tài chính của Hiệp hội;

c) Ban Kiểm tra có quyền yêu cầu hội viên chính thức và Cơ quan Thường trực Hiệp hội cử cán bộ có chuyên môn tham gia đoàn kiểm tra nếu xét thấy cần thiết; Trong khi thực hiện nhiệm vụ kiểm tra, Ban Kiểm tra có quyền yêu cầu Hội đồng Hiệp hội và các tổ chức, đơn vị trực thuộc Hiệp hội cung cấp thông tin, tài liệu, chứng từ liên quan đến các vấn đề thuộc phạm vi kiểm tra;

d) Ban Kiểm tra có trách nhiệm báo cáo kết quả kiểm tra hoặc thẩm định và có quyền kiến nghị những giải pháp cần thiết để Đại hội hoặc Hội nghị thường niên xem xét quyết định;

đ) Ban Kiểm tra xem xét, giải quyết đơn, thư kiến nghị, khiếu nại, tố cáo thuộc thẩm quyền theo quy định của Hiệp hội, của pháp luật do hội viên, tổ chức và công dân gửi đến Hiệp hội.

3. Ban Kiểm tra Hiệp hội hoạt động độc lập về nghiệp vụ theo Quy chế do Hội đồng Hiệp hội ban hành theo đề xuất của Trưởng Ban Kiểm tra, tuân thủ quy định pháp luật và Điều lệ Hiệp hội.

Điều 19. Chủ tịch, Phó Chủ tịch Hiệp hội

1. Chủ tịch Hiệp hội do Hội đồng Hiệp hội bầu trong số các ủy viên Hội đồng Hiệp hội, là người đại diện của Hiệp hội trước pháp luật, chịu trách nhiệm trước Hiệp hội và pháp luật về mọi hoạt động của Hiệp hội. Tiêu chuẩn Chủ tịch Hiệp hội do Hội đồng Hiệp hội quy định.

2. Chủ tịch Hiệp hội có quyền hạn và nhiệm vụ sau đây:

a) Thực hiện nhiệm vụ, quyền hạn theo Quy chế hoạt động của Hội đồng Hiệp hội;

b) Instruct, manage all operations of the Association in accordance with the Association's Charter; the Congress' resolutions; resolutions and decisions of the Association Council, the Association Permanent Board and the law;

c) Instruct, perform the works between 02 (two) sessions of the Association Council;

d) Direct the preparation, summon and chair sessions of the Congress, the Annual Conference, the Association Council and the Association Permanent Board;

đ) Regularly work with Specialized Committees, Head of the Inspection Committee and the Standing Agency of the Association;

e) Act on behalf of the Association Council to sign documents in the name of the Association and can authorize a Vice Chairman to do so; such authorization must be in writing in accordance with the regulations hereof;

g) Represent the Association or authorize a Vice Chairman, the General Secretary in internal and external relations; authorize the General Secretary to participate in transactions related to the Association's account, to manage the Association's finance and assets;

h) Assign tasks to the members of the Association council to implement the Association's action plans;

i) Assign officers of member organization, and of the Association's Standing Agency to take part in investigations, surveys, researches, assessments, consultancies, reviews, transfers of science and technology, overseas training programs for purposes of executing the Association's tasks in accordance with the law;

k) Chair meetings of the Association Council in the next term until a new Chairman is elected.

l) Perform other tasks and power as specified in this Charter.

b) Chỉ đạo, điều hành mọi hoạt động của Hiệp hội theo quy định Điều lệ Hiệp hội; nghị quyết Đại hội; nghị quyết, quyết định của Hội đồng Hiệp hội, Thường trực Hội đồng Hiệp hội và quy định của pháp luật;

c) Chỉ đạo, thực hiện công việc giữa 02 (hai) kỳ họp của Hội đồng Hiệp hội;

d) Chủ trì chỉ đạo chuẩn bị, triệu tập và chủ trì các phiên họp của Đại hội, Hội nghị thường niên, Hội đồng Hiệp hội và Thường trực Hội đồng Hiệp hội;

đ) Định kỳ làm việc với các Ủy ban chuyên môn, Trưởng ban Kiểm tra và Cơ quan Thường trực của Hiệp hội;

e) Thay mặt Hội đồng Hiệp hội ký các văn bản nhân danh Hiệp hội và có thể ủy quyền cho một Phó Chủ tịch ký thay, việc ủy quyền phải được thể hiện bằng văn bản theo quy định;

g) Đại diện Hiệp hội hoặc phân cấp ủy quyền cho Phó Chủ tịch, Tổng Thư ký trong quan hệ đối nội, đối ngoại; ủy quyền cho Tổng Thư ký đại diện tham gia các giao dịch liên quan đến tài khoản của Hiệp hội, quản lý tài chính và tài sản của Hiệp hội;

h) Phân công nhiệm vụ các thành viên Hội đồng nhằm thực hiện kế hoạch hoạt động của Hiệp hội;

i) Cử cán bộ của hội viên tổ chức, cán bộ lãnh đạo Cơ quan Thường trực Hiệp hội tham gia các chương trình điều tra, khảo sát, nghiên cứu, giám định, tư vấn, phản biện, chuyển giao khoa học công nghệ, đào tạo ở nước ngoài nhằm thực hiện nhiệm vụ của Hiệp hội theo quy định của pháp luật;

k) Chủ trì cuộc họp Hội đồng Hiệp hội nhiệm kỳ kế tiếp cho đến khi bầu xong Chủ tịch mới;

3. Vice Chairmen:

a) Vice Chairmen are elected by the Association Council among its members. The number of Vice Chairmen is decided by the Association Council, in which a Vice Chairman is concurrently the General Secretary. Criteria of Vice Chairmen are stipulated by the Association Council. Vice Chairmen assist the Chairman to direct and manage the Association's works as assigned by the Chairman. Vice Chairmen perform their tasks and power as stated in the Association Council's Regulations on operation in line with the Association's Charter and the law.

b) In the absence of the Chairman, a Vice Chairman is empowered by the Chairman in writing to manage the Association's operations and take responsibility to the law and the Chairman for his decisions.

Article 20. General Secretary, Deputy General Secretary

1. The General Secretary is elected by the Association Council among the Association's Vice Chairmen, who will be the head of the Association's Standing Agency. The General Secretary must have dignity, management capacity and qualifications in economics-finance-banking and not hold any position in any credit institutions.

2. General Secretary's rights and obligations:

a) The General Secretary takes part in the general management, acts on behalf of the Chairman in internal and external relations under his power and perform several other tasks under the Chairman's power and tasks within the authorized scope; performs tasks of a Vice Chairman; signs documents of the Association under his power, issues internal regulations of the Standing Agency, entities under the Association, and other documents in accordance with regulations of the Association Council;

b) Directly manage the Association's standing Agency, perform

l) Thực hiện các nhiệm vụ và quyền hạn khác theo quy định của Điều lệ này.

3. Phó Chủ tịch Hiệp hội:

a) Phó Chủ tịch Hiệp hội do Hội đồng Hiệp hội bầu trong số các ủy viên Hội đồng. Số lượng Phó Chủ tịch do Hội đồng Hiệp hội quyết định, trong đó một Phó Chủ tịch kiêm Tổng Thư ký. Tiêu chuẩn Phó Chủ tịch Hiệp hội do Hội đồng Hiệp hội quy định. Các Phó Chủ tịch giúp Chủ tịch Hiệp hội chỉ đạo, điều hành công tác của Hiệp hội theo sự phân công của Chủ tịch Hiệp hội. Phó Chủ tịch Hiệp hội thực hiện nhiệm vụ, quyền hạn theo Quy chế hoạt động của Hội đồng Hiệp hội phù hợp với Điều lệ Hiệp hội và quy định của pháp luật.

b) Khi Chủ tịch đi vắng, một Phó Chủ tịch được Chủ tịch ủy quyền bằng văn bản điều hành hoạt động của Hiệp hội và chịu trách nhiệm trước pháp luật, trước Chủ tịch Hiệp hội về những quyết định của mình.

Điều 20. Tổng Thư ký, Phó Tổng Thư ký Hiệp hội

1. Tổng Thư ký Hiệp hội do Hội đồng Hiệp hội bầu trong số các Phó Chủ tịch Hiệp hội, là người đứng đầu Cơ quan Thường trực Hiệp hội. Tổng Thư ký phải là người có phẩm chất đạo đức, năng lực quản lý và trình độ chuyên môn về kinh tế - tài chính - ngân hàng đồng thời không giữ chức vụ của bất cứ tổ chức tín dụng nào.

2. Quyền và nghĩa vụ của Tổng Thư ký:

a) Tổng Thư ký tham gia điều hành chung, thay mặt Chủ tịch trong công tác đối nội, đối ngoại theo phân cấp và thực hiện một số nhiệm vụ khác theo quyền hạn, nhiệm vụ của Chủ tịch trong phạm vi được ủy quyền; thực hiện nhiệm vụ của Phó Chủ tịch; ký các văn bản của Hiệp hội theo thẩm quyền, ban hành các quy định nội bộ của Cơ quan Thường trực, các tổ chức trực thuộc Hiệp hội và

the Association's rights and obligations as described in this Charter, resolutions of the Congress and the Association Council, instructions of the Chairman; organize to execute recommendations of the Inspection Committee;

c) Directly instruct activities of Specialized Committees and report results to the Chairman;

d) Propose establishment of divisions under the Standing Agency; the number and standards of officers, employees of the Standing Agency to the Association Permanent Board for consideration and decision;

đ) Suggest the Association Permanent Board to consider and decide on the establishment of legal entities, representative offices, grassroot establishments (branches, associated branches, ...), subordinate units of the Association (specialized clubs) after obtaining a Resolution from the Association Council, and manage such organizations and units in accordance with the law; Approve a list of leaders of the Association's subordinate units;

e) Suggest the Association Permanent Board to consider appointment, dismissal of Deputy General Secretary, Head, Vice Head of functional departments and units under the Standing Agency. Sign or terminate employment contracts; transfer, impose penalties on officers, employees of the Standing Agency and organizations under his management in accordance with the labor law;

g) Suggest the Association Permanent Board to consider and decide on the payroll system of officers, employees of the Standing Agency; Suggest the Association Council to consider and decide on the allowances for members of the Association Council;

h) Submit to the Association Permanent Board to consider exemption, reduction of membership fees, regulations on annual membership fees for members with specific nature;

các văn bản theo quy định của Hội đồng Hiệp hội;

b) Điều hành trực tiếp Cơ quan Thường trực Hiệp hội, thực hiện quyền và nghĩa vụ của Hiệp hội theo quy định tại Điều lệ này, nghị quyết Đại hội và Hội đồng Hiệp hội, chỉ đạo của Chủ tịch Hiệp hội; tổ chức thực hiện các kiến nghị của Ban Kiểm tra;

c) Trực tiếp chỉ đạo hoạt động của các Ủy ban chuyên môn và báo cáo kết quả với Chủ tịch Hiệp hội;

d) Đề xuất thành lập các ban của Cơ quan Thường trực; số lượng và tiêu chuẩn chuyên môn của cán bộ, nhân viên Cơ quan Thường trực Hiệp hội để Thường trực Hội đồng Hiệp hội xem xét, quyết định;

đ) Đề xuất Thường trực Hội đồng hiệp hội xem xét, quyết định thành lập pháp nhân, Văn phòng đại diện, các tổ chức cơ sở (chi hội, liên chi hội, ...), đơn vị trực thuộc Hiệp hội (câu lạc bộ chuyên môn) sau khi có Nghị quyết của Hội đồng Hiệp hội và quản lý các tổ chức, đơn vị này theo quy định của pháp luật; Chuẩn y danh sách nhân sự lãnh đạo của các đơn vị trực thuộc Hiệp hội;

e) Đề xuất Thường trực Hội đồng Hiệp hội xem xét bổ nhiệm, miễn nhiệm Phó Tổng Thư ký, Trưởng, Phó ban, đơn vị thuộc Cơ quan Thường trực Hiệp hội. Ký kết hoặc chấm dứt hợp đồng lao động, điều chuyển, xử lý kỷ luật lao động đối với cán bộ, nhân viên tại Cơ quan Thường trực Hiệp hội và tổ chức thuộc thẩm quyền quản lý theo quy định của pháp luật về lao động;

g) Đề xuất Thường trực Hội đồng Hiệp hội xem xét quyết định về chế độ tiền lương của cán bộ, nhân viên Cơ quan Thường trực Hiệp hội; Đề xuất Hội đồng Hiệp hội xem xét, quyết định chế độ phụ cấp của thành viên Hội đồng Hiệp hội;

h) Trình Thường trực Hội đồng Hiệp hội xem xét miễn, giảm hội phí, cơ chế về hội phí thường niên đối với hội viên hoạt động có tính chất đặc thù;

i) Send officers of the Standing Agency on business trips, training courses in the country and abroad in order to carry out tasks of the Association in accordance with the law;

k) Represent the Association in internal and external relations as authorized by the Chairman;

l) Submit 06 (six)-month operation report and annual review report and term report of the Association to the Association Council;

m) Keep contact with competent state agencies; the State Bank of Vietnam and its members regularly;

n) Provide necessary documents and materials which are requested by the Inspection Committee;

o) Be empowered by the Chairman to act as a representative to implement transactions related to the Association's account, and to manage the Association's finance and assets;

p) Take responsibility to the Congress, the Association Council and the law for management results within his assigned power and tasks;

q) Perform other tasks and power subject to the Association Council's Regulations on operation, the Standing Agency's Regulations on organization and operation in line with the Association's Charter and the law.

3. Deputy General Secretaries:

Deputy General Secretaries are assistants to the General Secretary and assigned with some of specific areas of work by the General Secretary. A Deputy General Secretary is empowered by the General Secretary in writing to manage the Standing Agency in the absence of the General Secretary and take responsibility to the law, the Association, the General Secretary for his decisions.

i) Cử cán bộ Cơ quan Thường trực đi công tác, học tập trong và ngoài nước nhằm thực hiện nhiệm vụ của Hiệp hội theo quy định của pháp luật;

k) Đại diện Hiệp hội trong quan hệ đối nội và đối ngoại theo ủy quyền của Chủ tịch Hiệp hội;

l) Trình Hội đồng Hiệp hội báo cáo công tác 06 (sáu) tháng, báo cáo tổng kết hoạt động hằng năm và báo cáo nhiệm kỳ của Hiệp hội;

m) Giữ mối liên hệ thường xuyên với cơ quan nhà nước, Ngân hàng Nhà nước Việt Nam và với các hội viên;

n) Cung cấp tài liệu, tư liệu cần thiết theo yêu cầu của Ban Kiểm tra;

o) Được Chủ tịch Hiệp hội ủy quyền làm đại diện tham gia các giao dịch liên quan đến tài khoản của Hiệp hội, quản lý tài chính và tài sản của Hiệp hội;

p) Chịu trách nhiệm trước Đại hội, Hội đồng Hiệp hội và trước pháp luật về kết quả điều hành trong phạm vi quyền hạn và nhiệm vụ được giao;

q) Thực hiện nhiệm vụ, quyền hạn khác theo Quy chế hoạt động của Hội đồng Hiệp hội, Quy chế tổ chức và hoạt động của Cơ quan Thường trực phù hợp với Điều lệ Hiệp hội và quy định của pháp luật.

3. Phó Tổng thư ký:

Các Phó Tổng Thư ký là người giúp Tổng Thư ký và được Tổng Thư ký phân công phụ trách một số lĩnh vực công tác cụ thể. Một Phó Tổng Thư ký được Tổng Thư ký ủy quyền bằng văn bản thay mặt điều hành Cơ quan Thường trực Hiệp hội khi Tổng Thư ký đi vắng và chịu trách nhiệm trước pháp luật, trước Hiệp hội, trước Tổng Thư ký về những quyết định của mình.

Article 21. Standing Agency

1. The Standing Agency is to directly advise and organize the execution of the Association's rights and obligations as stated in this Charter, to implement resolutions of the Congress, the Association Council, the Association Permanent Board and instructions of the Association Chairman, and to execute recommendations by the Association's Inspection Committee.

2. The Standing Agency comprises of:

a) General Secretary, Deputy General Secretaries, and officers, employees;

b) Specialized committees Administrative, Office, Training Center, Magazine, Website, Representative Office.

3. Committees of the Standing Agency are established and dissolved according to the decisions of the Association Permanent Board at the request of the General Secretary. Head of a committee will lead and manage the committee and the Vice Head will assist the Head. Due to its nature, a committee may have subordinate divisions as decided by the General Secretary. Heads, Vice Heads of divisions will be appointed or dismissed by the General Secretary at the request of the Head of such committee and the Chief Officer in accordance with the Association's Charter and Regulations.

4. Criteria, conditions of an officer or employee of the Standing Agency:

a) Have good dignity, suitable capacity and qualifications, good sense of discipline and good health, meeting job requirements of the Standing Agency;

b) Not hold any position in any member organizations or in other entities;

c) Work under an employment contract;

d) Be responsible for confidentiality in accordance with the law and the Association's regulations.

Điều 21. Cơ quan Thường trực Hiệp hội

1. Cơ quan Thường trực Hiệp hội là cơ quan trực tiếp tham mưu và tổ chức thực hiện quyền và nghĩa vụ của Hiệp hội được quy định trong Điều lệ này, thực hiện các nghị quyết của Đại hội, Hội đồng Hiệp hội, Thường trực Hội đồng Hiệp hội và sự chỉ đạo của Chủ tịch Hiệp hội, thực hiện các kiến nghị của Ban Kiểm tra Hiệp hội.

2. Cơ quan Thường trực Hiệp hội gồm:

a) Tổng Thư ký, Phó Tổng Thư ký và các cán bộ, nhân viên;

b) Các Ban chuyên môn, Văn phòng, Trung tâm đào tạo, Tạp chí, Website, Văn phòng đại diện.

3. Các ban của Cơ quan Thường trực được thành lập và giải thể theo quyết định của Thường trực Hội đồng Hiệp hội trên cơ sở đề nghị của Tổng Thư ký. Lãnh đạo, điều hành ban do Trưởng ban đảm nhiệm, Phó Trưởng ban giúp việc Trưởng ban. Do tính chất công việc, các ban có thể có các phòng trực thuộc do Tổng Thư ký quyết định. Lãnh đạo phòng có trưởng, phó phòng được bổ nhiệm, miễn nhiệm theo quyết định của Tổng Thư ký trên cơ sở đề nghị của Trưởng ban và Chánh Văn phòng phù hợp với Điều lệ, Quy chế Hiệp hội.

4. Tiêu chuẩn, điều kiện đối với cán bộ, nhân viên của Cơ quan Thường trực Hiệp hội:

a) Phải có phẩm chất đạo đức, có năng lực và trình độ chuyên môn phù hợp, có ý thức tổ chức kỷ luật và sức khỏe tốt, đáp ứng yêu cầu công việc của Cơ quan Thường trực;

b) Không kiêm nhiệm một chức danh nào trong biên chế của hội viên hoặc tổ chức khác;

c) Làm việc theo chế độ hợp đồng lao động;

d) Có trách nhiệm bảo mật thông tin theo quy định của pháp luật và quy định của Hiệp hội Ngân hàng.

Article 22. Subordinate organizations, units of the Association

Grassroot establishments (branches, associated branches, ...), subordinate units of the Association (specialized clubs, ...) are established or dissolved by the Association Permanent Board based on resolutions of the Association Council and at the written request of the General Secretary in line with the Association's Charter and the law.

Chapter V

DIVISION, SEPARATION; MERGER; CONSOLIDATION; RENAMING AND DISSOLUTION

Article 23. Division, separation; merger; consolidation; renaming and dissolution of the Association

1. Any division, separation; merger; consolidation; renaming and dissolution of the Association will comply with regulations of the Civil Code, the laws on associations, the Congress' resolutions and relevant laws.

2. Disposition of finance, assets of the Association after merging, dissolution in the event of merging, dissolution: Before implementing merger dissolution, the Association has to set up a board of assets disposition which is responsible for inspecting, settling the amounts related to the assets, finance, and reporting to the Congress. Settlement of financial, asset issues of the Association will be carried out by the Association Council in accordance with the law.

Chapter VI

FINANCE AND ASSETS

Article 24. The Association's finance and assets

1. The Association's finance:

a) The Association's revenue source consists of:

Điều 22. Các tổ chức, đơn vị trực thuộc Hiệp hội

Các tổ chức cơ sở (Chi hội, liên chi hội, ...), đơn vị trực thuộc Hiệp hội (Câu lạc bộ chuyên môn, ...) được thành lập hoặc giải thể theo quyết định của Thường trực Hội đồng Hiệp hội trên cơ sở Nghị quyết của Hội đồng Hiệp hội do Tổng Thư ký đề nghị bằng văn bản, phù hợp với Điều lệ Hiệp hội và quy định của pháp luật.

Chương V

CHIA, TÁCH; SÁP NHẬP; HỢP NHẤT; ĐỔI TÊN VÀ GIẢI THỂ

Điều 23. Chia, tách; sáp nhập; hợp nhất; đổi tên và giải thể Hiệp hội

1. Việc chia, tách; sáp nhập; hợp nhất; đổi tên và giải thể Hiệp hội thực hiện theo quy định của Bộ luật Dân sự, quy định của pháp luật về hội, nghị quyết Đại hội và các quy định pháp luật có liên quan.

2. Xử lý tài chính, tài sản của Hiệp hội khi sáp nhập, giải thể: Trong trường hợp sáp nhập, giải thể, trước khi sáp nhập, giải thể thì Hiệp hội phải thành lập một ban thanh lý tài sản; ban thanh lý tài sản có trách nhiệm kiểm tra, thanh quyết toán các khoản liên quan đến tài sản, tài chính, báo cáo Đại hội. Việc giải quyết các quan hệ tài chính, tài sản của Hiệp hội do Hội đồng Hiệp hội thực hiện theo quy định của pháp luật.

Chương VI

TÀI CHÍNH VÀ TÀI SẢN

Điều 24. Tài chính, tài sản của Hiệp hội

1. Tài chính của Hiệp hội:

a) Nguồn thu của Hiệp hội gồm:

- Hội phí và các khoản đóng góp của hội viên do Hội nghị thường niên quyết định;

- Membership fees and contributions from its members as determined by the Annual Conference;
 - Annual fees will be contributed by members of subordinate units, grassroots establishments of the Association according to the decisions of the Term Conference or Annual Conference of the units;
 - Money Sponsor, support from domestic and foreign organizations and individuals in accordance with the law;
 - Proceeds from the Association's activities in accordance with the law;
 - Other legal earnings.
- b) The Association's expenses include:
- Expenses for regular task performances of;
 - Expenses for services;
 - Expenses for lease and purchase of assets, materials, and equipment;
 - Expenses for salary, allowances, and other benefits of people working at the Association in accordance with the Charter and the law;
 - Expenses for reward, welfare, and other expenses in accordance with the regulations of the Association Council.

2. The Association's assets: consist of head office, facilities, equipment for its activities. The Association's assets are formed by its budget; donation from domestic and foreign organizations and individuals in accordance with the law.

Article 25. Management, use of the Association's finance, assets

1. The Association's finance and assets are used for its activities only.
2. The Association's finance and assets in the event of division,

- Phí thường niên do thành viên các đơn vị trực thuộc, tổ chức cơ sở thuộc Hiệp hội đóng góp theo quyết định của Hội nghị nhiệm kỳ hoặc Hội nghị thường niên các đơn vị;
 - Tiền tài trợ, ủng hộ của các tổ chức, cá nhân trong và ngoài nước theo quy định của pháp luật;
 - Thu từ các hoạt động của Hiệp hội theo quy định của pháp luật;
 - Các khoản thu hợp pháp khác.
- b) Các khoản chi của Hiệp hội gồm:
- Chi hoạt động thường xuyên thực hiện nhiệm vụ của Hiệp hội;
 - Chi phục vụ hoạt động dịch vụ;
 - Chi thuê, mua sắm tài sản, vật tư thiết bị;
 - Chi lương, phụ cấp và các chế độ khác cho những người làm việc tại Hiệp hội theo quy định của Điều lệ, phù hợp với quy định của pháp luật;
 - Chi khen thưởng, phúc lợi và các khoản chi khác theo quy định của Hội đồng Hiệp hội.

2. Tài sản của Hiệp hội: Tài sản của Hiệp hội gồm trụ sở, trang thiết bị, phương tiện phục vụ hoạt động của Hiệp hội. Tài sản của Hiệp hội được hình thành từ nguồn kinh phí của Hiệp hội; do các tổ chức, cá nhân trong và ngoài nước cho, tặng theo quy định của pháp luật.

Điều 25. Quản lý, sử dụng tài chính, tài sản của Hiệp hội

1. Tài chính, tài sản của Hiệp hội chỉ được sử dụng cho các hoạt động của Hiệp hội.
2. Tài chính, tài sản của Hiệp hội khi chia, tách; sáp nhập; hợp nhất và giải thể được giải quyết theo quy định của pháp luật.
3. Hội đồng Hiệp hội ban hành Quy chế quản lý, sử dụng tài

separation; merger; consolidation and dissolution will be settled in accordance with the law.

3. The Association Council sets forth regulations on management and use of the Association's finance and assets in order to ensure publicity, transparency, saving in accordance with the law and the Association's guideline and purposes.

4. Every year, the Association will submit its financial settlement report to the competent state agencies in accordance with the law.

Chapter VII

REWARD, PENALTY, AND SETTLEMENT OF INTERNAL DISPUTES, CLAIMS

Article 26. Reward

1. Subordinate organizations, units of the Association, members; group and individuals personnel of the Association's Standing Agency who have made excellent achievements in professional practice and development of the Association; group and individuals outside the Vietnam Banks Association having much contribution for the development of the Association will be rewarded by the Association in accordance with its regulations or recommended by the Association to the competent state agencies for reward in accordance with the law.

2. The Association Council specifically defines forms, power, procedures on reward within the Association according to the law and the Association's Charter.

Article 27. Penalty

1. Subordinate organizations, units of the Association, members, personnel of the Association's Standing Agency who commit breaches of the law, breaches of the Charter, regulations, rules of the Association that affect the Association's reputation will be punished in accordance with the Association's regulations depending on the seriousness of such breaches.

chính, tài sản của Hiệp hội đảm bảo nguyên tắc công khai, minh bạch, tiết kiệm phù hợp với quy định của pháp luật và tôn chỉ, mục đích hoạt động của Hiệp hội.

4. Hằng năm, Hiệp hội phải báo cáo quyết toán tài chính gửi cơ quan nhà nước có thẩm quyền theo quy định pháp luật hiện hành.

Chương VII

KHEN THƯỞNG, KỶ LUẬT VÀ GIẢI QUYẾT TRANH CHẤP, KHIẾU NẠI TRONG NỘI BỘ

Điều 26. Khen thưởng

1. Tổ chức, đơn vị thuộc Hiệp hội, hội viên; tập thể và cán bộ nhân viên Cơ quan Thường trực Hiệp hội có thành tích xuất sắc trong hoạt động nghề nghiệp và công tác xây dựng Hiệp hội; tập thể, cá nhân ngoài Hiệp hội Ngân hàng có nhiều đóng góp cho việc xây dựng và phát triển Hiệp hội được Hiệp hội khen thưởng theo quy định của Hiệp hội hoặc được Hiệp hội đề nghị cơ quan, tổ chức có thẩm quyền khen thưởng theo quy định của pháp luật.

2. Hội đồng Hiệp hội quy định cụ thể hình thức, thẩm quyền, thủ tục khen thưởng trong nội bộ Hiệp hội theo quy định của pháp luật và Điều lệ Hiệp hội.

Điều 27. Kỷ luật

1. Tổ chức, đơn vị thuộc Hiệp hội, hội viên, tập thể và cán bộ nhân viên Cơ quan Thường trực Hiệp hội vi phạm pháp luật; vi phạm Điều lệ, quy định, quy chế hoạt động của Hiệp hội làm ảnh hưởng đến uy tín của Hiệp hội thì tùy theo mức độ vi phạm sẽ bị xem xét thi hành kỷ luật theo quy định của Hiệp hội.

2. Hội đồng Hiệp hội quy định cụ thể thẩm quyền, quy trình xem xét kỷ luật trong nội bộ Hiệp hội theo quy định của pháp luật và Điều lệ Hiệp hội.

2. The Association Council specifies power, procedures on penalties within the Association in accordance with the law and the Association's Charter.

Article 28. Settlement of internal disputes, claims

1. The Association Council is responsible for providing specific regulations and instructions on the order, procedures, power of internal dispute and claim settlement in accordance with the Association's Charter and the law, and reporting to the competent state agencies in accordance with regulations.

2. The Association reports results of dispute and claim settlement to the competent state agencies in accordance with the law.

Chapter VIII EXECUTION

Article 29. Amendment to the Charter

Only the Association Congress has power to amend this Charter. Any amendment to this Charter must be approved by over 1/2 (a half) of the official members present at the Association Congress.

Article 30. Validity

1. This Charter (revised, supplemented) of the Vietnam Banks Association consists of 8 (eight) chapters, 30 (thirty) articles which were approved by the Extraordinary Congress in the 7th term of the Association on July 8, 2022 in Da Nang city and takes effect from the date of approval by the Minister of Home Affairs.

2. In accordance with the law on associations and the Association's Charter, the Association Council is responsible for instructing and organizing the execution of this Charter./.

Điều 28. Giải quyết các tranh chấp, khiếu nại trong nội bộ

1. Hội đồng Hiệp hội có trách nhiệm quy định và hướng dẫn cụ thể về trình tự, thủ tục, thẩm quyền giải quyết tranh chấp, khiếu nại trong nội bộ Hiệp hội phù hợp Điều lệ Hiệp Hội, quy định của pháp luật và báo cáo cơ quan nhà nước có thẩm quyền theo đúng quy định.

2. Hiệp hội báo cáo kết quả giải quyết tranh chấp, khiếu nại, với cơ quan có thẩm quyền theo đúng quy định của pháp luật.

Chương VIII ĐIỀU KHOẢN THI HÀNH

Điều 29. Sửa đổi, bổ sung Điều lệ Hiệp hội

Chỉ Đại hội Hiệp hội mới có quyền sửa đổi, bổ sung Điều lệ này. Việc sửa đổi, bổ sung Điều lệ Hiệp hội phải được trên 1/2 (một phần hai) số hội viên chính thức có mặt biểu quyết tán thành.

Điều 30. Hiệu lực thi hành

1. Điều lệ (sửa đổi, bổ sung) Hiệp hội Ngân hàng Việt Nam gồm 8 (tám) Chương, 30 (ba mươi) Điều đã được Đại hội bất thường trong Nhiệm kỳ VII của Hiệp hội thông qua ngày 08 tháng 7 năm 2022 tại thành phố Đà Nẵng và có hiệu lực thi hành theo Quyết định phê duyệt của Bộ trưởng Bộ Nội vụ.

2. Căn cứ các quy định của pháp luật về hội và Điều lệ Hiệp hội, Hội đồng Hiệp hội có trách nhiệm hướng dẫn và tổ chức thực hiện Điều lệ này./.

TABLE OF CONTENT

DECISION OF THE PRIME MINISTER

On the establishment of the Vietnam Banks Association.....2

DECISION

Approving the Charter (revised) of Vietnam Banks Association...6

CHARTER (REVISED) OF VIETNAM BANKS ASSOCIATION

(Approved according to the Decision No. 1057/QĐ-BNV dated December 11, 2022 of the Minister of Home Affairs).....10

MỤC LỤC

QUYẾT ĐỊNH CỦA THỦ TƯỚNG CHÍNH PHỦ

Về việc cho phép thành lập Hiệp hội Ngân hàng Việt Nam.....3

QUYẾT ĐỊNH

Phê duyệt Điều lệ (sửa đổi, bổ sung) Hiệp hội Ngân hàng Việt Nam
.....7

ĐIỀU LỆ (SỬA ĐỔI, BỔ SUNG) HIỆP HỘI NGÂN HÀNG VIỆT NAM

(Phê duyệt kèm theo Quyết định số 1057/QĐ-BNV ngày 11 tháng 12 năm 2022 của Bộ trưởng Bộ Nội vụ).....11

ĐIỀU LỆ HIỆP HỘI NGÂN HÀNG VIỆT NAM CHARTER OF VIETNAM BANKS ASSOCIATION

TÁC GIẢ: HIỆP HỘI NGÂN HÀNG VIỆT NAM

-----*-----

NHÀ XUẤT BẢN LAO ĐỘNG

Địa chỉ: Tầng 4, khu A - Tòa nhà 97 Trần Quốc Toản, TP. Hà Nội
Điện Thoại: 0243 8515 380 - Fax: 0243 8151 381
Email: info@nxblaodong.com.vn
Website: www.nxblaodong.com.vn

Chịu trách nhiệm xuất bản

Giám đốc - Tổng biên tập
Mai Thị Thanh Hằng

Trình bày

Hoàng Thu Huyền

LIÊN KẾT XUẤT BẢN

Công ty TNHH Đầu tư Thương mại và Dịch vụ BG
Địa chỉ: Số 23, ngách 70, ngõ Văn Chương, phố Tôn Đức Thắng,
P. Văn Chương, Q. Đống Đa, TP. Hà Nội

In 100 cuốn, khổ 14,5 x 20,5cm, tại Công ty TNHH Đầu tư Thương mại và Dịch vụ BG. Địa chỉ: Số 23, ngách 70, ngõ Văn Chương, phố Tôn Đức Thắng, P. Văn Chương, Q. Đống Đa, TP. Hà Nội. Số xác nhận ĐKXB: 224-2025/CXBI-PH/01-17/LĐ. Số quyết định: 30/QĐ-NXBLĐ ngày 17/01/2025. Mã ISBN: 978-632-611-001-2. In xong và nộp lưu chiểu Quý I/2025.



SÁCH KHÔNG BÁN